

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO

WT/REG152/1
30 de abril de 2003

(03-2316)

Comité de Acuerdos Comerciales Regionales

Original: inglés

ACUERDO DE LIBRE COMERCIO ENTRE BULGARIA Y LITUANIA

A continuación se reproduce el texto del Acuerdo de Libre Comercio entre el Gobierno de la República de Bulgaria y el Gobierno de la República de Lituania.¹

ACUERDO DE LIBRE COMERCIO ENTRE LA REPÚBLICA DE BULGARIA Y LA REPÚBLICA DE LITUANIA

PREÁMBULO

La República de Bulgaria y la República de Lituania, en adelante llamadas, respectivamente, "Bulgaria", "Lituania" o "las Partes Contratantes",

Reafirmando su firme adhesión a la democracia pluralista basada en el imperio de la ley, los derechos humanos y las libertades fundamentales,

Recordando su intención de participar activamente en el proceso de integración económica como un elemento importante de la estabilidad en el continente europeo y expresando su disposición a cooperar en la búsqueda de medios y mecanismos de fortalecimiento de dicho proceso,

Reafirmando su firme adhesión a los principios de la economía de mercado, que constituye la base de sus relaciones,

Considerando los derechos y obligaciones derivados del Acuerdo Europeo de Asociación entre las Comunidades Europeas y sus Estados miembros, por una parte, y la República de Bulgaria, por otra, y el Acuerdo Europeo de Asociación entre las Comunidades Europeas y sus Estados miembros, por una parte, y la República de Lituania, por otra,

Recordando su firme adhesión al Acta Final de la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa, la Carta de París y, en particular, los principios recogidos en los documentos finales de la Conferencia de Bonn sobre Cooperación Económica en Europa;

Resueltas a eliminar progresivamente los obstáculos a lo esencial de sus intercambios comerciales, de conformidad con las disposiciones del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 (GATT de 1994) y el Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (OMC), teniendo Lituania el objetivo de llegar a ser Miembro de la OMC,

¹ El texto completo del Acuerdo, junto con sus Anexos y Protocolos, se ha remitido a la Secretaría (despacho 1174) para que los Miembros interesados puedan consultarlo.

Considerando que ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo debe interpretarse en el sentido de que exime a las Partes de las obligaciones por ellas contraídas en virtud de otros acuerdos internacionales, especialmente el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 y el Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio,

Firmemente convencidas de que el presente Acuerdo fomentará la intensificación de las relaciones comerciales mutuamente beneficiosas entre ellas y contribuirá al proceso de integración europea,

Decididas a aplicar el presente Acuerdo de Libre Comercio con el objetivo de preservar y proteger el medio ambiente y lograr una utilización óptima de los recursos naturales conforme al principio de crecimiento sostenible,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Objetivos

1. Las Partes Contratantes establecerán gradualmente, durante un período de transición que concluirá a más tardar el 1º de enero de 2002, una zona de libre comercio a tenor de las disposiciones del presente Acuerdo y de conformidad con el artículo XXIV del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 (GATT de 1994) y con el Entendimiento relativo a la interpretación del artículo XXIV del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 (GATT de 1994).
2. Los objetivos del presente Acuerdo son los siguientes:
 - a) promover, mediante la expansión del comercio mutuo, el desarrollo armonioso de las relaciones económicas entre las Partes Contratantes,
 - b) establecer condiciones equitativas de competencia para el comercio entre las Partes Contratantes,
 - c) contribuir de esta manera, mediante la supresión de los obstáculos al comercio, al desarrollo armonioso y a la expansión del comercio mundial,
 - d) intensificar la cooperación entre las Partes Contratantes.

CAPÍTULO I: PRODUCTOS INDUSTRIALES

Artículo 2

Alcance

Las disposiciones del presente capítulo se aplicarán a los productos industriales originarios de las Partes Contratantes. A los efectos del presente Acuerdo, se entenderá por "productos industriales" los comprendidos en los capítulos 25 a 97 del Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías, con excepción de los enumerados en el anexo I del presente Acuerdo.

Artículo 3

Derechos de base

1. En los intercambios comerciales abarcados por el presente Acuerdo, el Arancel de Aduanas de la República de Bulgaria se aplicará a la clasificación de mercancías importadas en Bulgaria. El Arancel de Aduanas de la República de Lituania se aplicará a la clasificación de mercancías importadas en Lituania.
2. Para cada producto, el derecho de base que será objeto de las reducciones sucesivas establecidas en el presente Acuerdo será el tipo NMF aplicado por las Partes Contratantes el día anterior a la fecha de entrada en vigor del Acuerdo.
3. En caso de aplicarse reducciones arancelarias *erga omnes* después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, en particular reducciones resultantes de los acuerdos arancelarios en el marco de la Ronda Uruguay del GATT de 1994 y del Acuerdo por el que se establece la OMC, estos derechos reducidos sustituirán a los derechos de base mencionados en el párrafo 2 a partir de la fecha en que tales reducciones se apliquen.
4. Los derechos reducidos calculados de conformidad con el párrafo 3 se redondearán a la primera cifra decimal.
5. Las Partes Contratantes se notificarán mutuamente sus respectivos derechos de base.

Artículo 4

Derechos de aduana aplicables a las importaciones y cargas de efecto equivalente

1. En el comercio entre las Partes Contratantes no se impondrán a las importaciones nuevos derechos de aduana ni cargas de efecto equivalente, ni se aumentarán los que ya se aplican, desde la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.
2. En sus importaciones recíprocas, las Partes suprimirán todas las cargas de efecto equivalente a los derechos de aduana aplicables a las importaciones, a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo.
3. En la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo se suprimirán los derechos de aduana aplicables en Bulgaria a las importaciones de productos originarios de Lituania que no figuran en el anexo II.
4. Los derechos de aduana aplicables en Bulgaria a las importaciones de productos originarios de Lituania que figuran en el anexo II se suprimirán progresivamente de conformidad con el calendario previsto en ese anexo.
5. En la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo se suprimirán los derechos de aduana aplicables en Lituania a las importaciones de productos originarios de Bulgaria que no figuran en el anexo III.
6. Los derechos de aduana aplicables en Lituania a las importaciones de productos originarios de Bulgaria que figuran en el anexo III se suprimirán progresivamente de conformidad con el calendario previsto en ese anexo.

Artículo 5

Derechos fiscales

Las disposiciones del artículo 4 se aplicarán también a los derechos de aduana de carácter fiscal.

Artículo 6

Derechos de aduana aplicables a las exportaciones y cargas de efecto equivalente

1. En el comercio entre las Partes Contratantes no se impondrán a las exportaciones nuevos derechos de aduana ni cargas de efecto equivalente, ni se aumentarán los que ya se aplican, desde la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.
2. En la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, se suprimirán todos los derechos de aduana aplicables a las exportaciones y las cargas de efecto equivalente.

Artículo 7

Restricciones cuantitativas aplicables a las importaciones y medidas de efecto equivalente

1. En el comercio entre las Partes Contratantes no se impondrán a las importaciones nuevas restricciones cuantitativas ni medidas de efecto equivalente, ni se harán más restrictivas las actuales, desde la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.
2. Todas las restricciones cuantitativas aplicables a las importaciones de los productos originarios de las Partes Contratantes y las medidas de efecto equivalente se suprimirán en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 8

Restricciones cuantitativas aplicables a las exportaciones y medidas de efecto equivalente

1. En el comercio entre las Partes Contratantes no se impondrán a las exportaciones nuevas restricciones cuantitativas ni medidas de efecto equivalente, ni se harán más restrictivas las actuales, desde la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.
2. Todas las restricciones cuantitativas aplicables a las exportaciones de productos originarios de las Partes Contratantes y las medidas de efecto equivalente se suprimirán en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 9

Obstáculos técnicos al comercio

1. Las Partes Contratantes cooperarán e intercambiarán información en materia de normalización, metrología, evaluación de la conformidad y acreditación, con miras a reducir los obstáculos técnicos al comercio.
2. Los derechos y obligaciones de las Partes Contratantes en lo que respecta a las normas o reglamentos técnicos y medidas respectivas se regirán por el Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al Comercio de la OMC.

3. Cualquiera de las Partes Contratantes, cuando lo solicite la otra, presentará información acerca de determinados casos particulares de normas, reglamentos técnicos o medidas similares.

CAPÍTULO II: PRODUCTOS AGROPECUARIOS

Artículo 10

Alcance

1. Las disposiciones del presente capítulo se aplicarán a los productos agropecuarios originarios de las Partes Contratantes. A los efectos del presente Acuerdo, se entenderá por "productos agropecuarios" los productos comprendidos en los capítulos 1 a 24 del Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías y los productos enumerados en el anexo I del presente Acuerdo.

Artículo 11

Intercambio de concesiones

1. Las Partes Contratantes declaran que están dispuestas a fomentar, en la medida en que lo permitan sus políticas agropecuarias, el desarrollo armonioso del comercio de productos agropecuarios y a examinar la cuestión periódicamente en el marco de la Comisión Mixta.
2. Para la consecución de este objetivo, las Partes Contratantes se otorgarán mutuamente las concesiones estipuladas en el Protocolo A, estableciendo medidas para facilitar el comercio de los productos agropecuarios, de conformidad con las disposiciones del presente capítulo y las establecidas en dicho Protocolo.
3. Teniendo en cuenta:
- el papel de la agricultura en sus economías,
 - el desarrollo del comercio de productos agropecuarios entre las Partes Contratantes,
 - la sensibilidad particular de los productos agropecuarios,
 - las normas de sus políticas agropecuarias,
 - las consecuencias de las negociaciones comerciales multilaterales en el marco del GATT y la OMC,

las Partes Contratantes examinarán la posibilidad de concederse mutuamente más concesiones.

Artículo 12

Concesiones y políticas agropecuarias

1. Sin perjuicio de las concesiones otorgadas en virtud del Protocolo A de este Acuerdo, las disposiciones del presente capítulo no restringirán en manera alguna la aplicación de las respectivas políticas agropecuarias de las Partes Contratantes ni la adopción de cualesquiera medidas en virtud de esas políticas, incluida la aplicación de las disposiciones respectivas del Acuerdo sobre la Agricultura en el marco de la Organización Mundial del Comercio.

2. Las Partes Contratantes se notificarán entre sí toda modificación de sus respectivas políticas agropecuarias o de las medidas aplicadas que puedan afectar a las condiciones del comercio de productos agropecuarios entre ellas de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo. A petición de una Parte Contratante, se celebrarán sin demora consultas para examinar la situación.

Artículo 13

Salvaguardias específicas

Sin perjuicio de otras disposiciones del presente Acuerdo, y en particular del artículo 26 (Salvaguardias generales), si dada la especial sensibilidad de los productos agropecuarios, las importaciones de productos originarios de una de las Partes Contratantes, que son objeto de concesiones otorgadas en virtud del presente Acuerdo, provocan una grave perturbación en los mercados de la otra Parte Contratante, la Parte afectada entablará consultas inmediatamente a fin de encontrar la solución adecuada. Mientras tanto, la Parte Contratante afectada podrá adoptar las medidas que considere necesarias.

Artículo 14

Medidas zoosanitarias, sanitarias y fitosanitarias

1. Las Partes Contratantes aplicarán sus reglamentos sanitarios, fitosanitarios y zoosanitarios de manera no discriminatoria y no introducirán nuevas medidas que tengan el efecto de restringir indebidamente el comercio.

2. Las medidas zoosanitarias y sanitarias y la labor de los servicios veterinarios serán conformes al Codex de la Oficina Internacional de Epizootias y a otras convenciones internacionales en esta esfera.

3. Las medidas fitosanitarias y la labor del servicio de protección de los vegetales serán conformes a la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria y a otras convenciones internacionales en esta esfera.

CAPÍTULO III: DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 15

Normas de origen y cooperación en la administración de aduanas

1. En el Protocolo B del presente Acuerdo se establecen las normas de origen y los métodos conexos de cooperación administrativa.

2. Las Partes Contratantes adoptarán las medidas adecuadas, inclusive la realización de exámenes periódicos por parte de la Comisión Mixta y disposiciones relativas a la cooperación administrativa, para asegurarse de que lo dispuesto en el Protocolo B del presente Acuerdo y en los artículos 3 (Derechos de base), 4 (Derechos de aduana aplicables a las importaciones y cargas de efecto equivalente), 5 (Derechos fiscales), 6 (Derechos de aduana aplicables a las exportaciones y cargas de efecto equivalente), 7 (Restricciones cuantitativas aplicables a las importaciones y medidas de efecto equivalente), 8 (Restricciones cuantitativas aplicables a las exportaciones y medidas de efecto equivalente), 12 (Concesiones y políticas agropecuarias), 16 (Tributación interior) y 27 (Reajuste estructural) del presente Acuerdo se aplica de forma eficaz y armoniosa, y para reducir, en la medida de lo posible, las formalidades impuestas al comercio y lograr soluciones mutuamente satisfactorias de las dificultades que puedan resultar de la aplicación de dichas disposiciones.

3. El Protocolo C del presente Acuerdo determina los métodos de la ayuda entre las Partes Contratantes en asuntos de aduanas.

Artículo 16

Tributación interior

1. Las Partes Contratantes se abstendrán de adoptar cualquier medida o práctica de carácter fiscal interno que establezca, directa o indirectamente, una discriminación entre los productos originarios de las Partes.

2. Los productos exportados al territorio de una de las Partes Contratantes no podrán beneficiarse de un reembolso de impuestos interiores superior a la cuantía de los impuestos directos o indirectos a los que estén sujetos.

Artículo 17

Excepciones generales

El presente Acuerdo no impedirá las prohibiciones o restricciones a la importación o exportación, o al tránsito de mercancías, justificadas por razones de moral pública, orden público o seguridad pública; la protección de la vida o la salud de las personas y de los animales o la preservación de los vegetales; la protección del medio ambiente; la protección de los tesoros nacionales de valor artístico, histórico o arqueológico; la protección de la propiedad intelectual; las normas relativas al oro o a la plata o la conservación de recursos naturales agotables, si tales medidas se aplican en conjunción con restricciones sobre la producción nacional o el consumo interno. Sin embargo, tales prohibiciones o restricciones no deberán constituir un medio de discriminación arbitraria ni una restricción encubierta del comercio entre las Partes Contratantes.

Artículo 18

Excepciones por razones de seguridad

Ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo impedirá a una Parte Contratante adoptar cualquier medida apropiada que considere necesaria para:

- a) evitar la divulgación de información contraria a los intereses esenciales de su seguridad;
- b) proteger los intereses esenciales de su seguridad, cumplir las obligaciones internacionales o aplicar las políticas nacionales:
 - i) con respecto al tráfico de armas, municiones y material de guerra, siempre que las medidas de que se trate no menoscaben las condiciones de competencia en lo que respecta a los productos no destinados a fines estrictamente militares, y a todo comercio de otros artículos, materiales y servicios destinados directamente o indirectamente al abastecimiento de las fuerzas armadas; o
 - ii) relativas a la no proliferación de armas biológicas, químicas y nucleares, u otros artefactos explosivos nucleares; o
 - iii) adoptadas en tiempo de guerra u otra tensión internacional grave.

Artículo 19

Monopolios de Estado

1. Las Partes Contratantes ajustarán progresivamente todo monopolio de Estado de carácter comercial a fin de garantizar que, al finalizar el año siguiente a la entrada en vigor del presente Acuerdo, no exista entre los nacionales de las Partes Contratantes discriminación alguna en lo que respecta a las condiciones de compra y comercialización de las mercancías. Las Partes Contratantes se informarán mutuamente de las medidas que adopten para alcanzar este objetivo.

2. Las disposiciones del presente artículo se aplicarán a cualquier órgano a través del cual las autoridades competentes de las Partes Contratantes, de hecho o de derecho y directa o indirectamente, supervisen o determinen las importaciones o exportaciones entre las Partes Contratantes o influyan considerablemente en ellas. Estas disposiciones se aplicarán asimismo a los monopolios delegados por una Parte Contratante a otros organismos.

Artículo 20

Pagos

1. Los pagos en monedas libremente convertibles relacionados con el comercio de mercancías entre las Partes Contratantes, así como la transferencia de dichos pagos al territorio de la Parte Contratante en que resida el acreedor, no estarán sometidos a ninguna restricción.

2. Las Partes Contratantes se abstendrán de aplicar restricciones cambiarias o administrativas a la concesión, reembolso o aceptación de los créditos a corto y medio plazo destinados al comercio de mercancías en que participe un residente de una Parte.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2, toda medida relativa a los pagos corrientes relacionados con la circulación de mercancías será conforme a las condiciones establecidas en el Artículo VIII del Convenio Constitutivo del Fondo Monetario Internacional.

Artículo 21

Normas de competencia que afectan a las empresas

1. Se consideran incompatibles con el buen funcionamiento del presente Acuerdo, en la medida en que puedan afectar al comercio entre las Partes Contratantes:

- a) todos los acuerdos entre empresas, decisiones de asociaciones de empresas y prácticas concertadas entre empresas que tengan como objeto o efecto impedir, restringir o distorsionar la competencia;
- b) el abuso por una o más empresas de una posición dominante en la totalidad o una parte sustancial de los territorios de las Partes Contratantes.

2. Las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo se aplicarán a las actividades de todas las empresas, incluidas las empresas públicas y las empresas a las que las Partes Contratantes hayan otorgado derechos especiales o exclusivos. Las empresas a las que se les haya encargado la prestación de servicios de interés económico general, o que tengan el carácter de un monopolio generador de ingresos, estarán sujetas a las disposiciones del párrafo 1 en la medida en que la aplicación de las mismas no constituya un obstáculo, de hecho o de derecho, al desempeño de las funciones públicas concretas que se les hayan asignado.

3. Por lo que respecta a los productos mencionados en el capítulo II, no se aplicarán las disposiciones del apartado a) del párrafo 1 del presente Acuerdo a los acuerdos, decisiones y prácticas que formen parte integrante de una reglamentación del mercado nacional.

4. Cuando una Parte Contratante considere que determinada práctica es incompatible con los párrafos 1, 2 y 3 del presente artículo y esa práctica cause o amenace causar grave perjuicio a los intereses de esa Parte o daño importante a su producción nacional, la Parte Contratante podrá adoptar medidas adecuadas de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 30 y en las condiciones previstas en éste (Procedimiento para la aplicación de las medidas de salvaguardia).

Artículo 22

Ayuda estatal

1. Toda ayuda otorgada por una Parte Contratante o mediante recursos estatales en cualquier forma, que distorsione o amenace distorsionar la competencia al favorecer a determinadas empresas o a la producción de determinados productos, será, en la medida en que pueda afectar al comercio entre las Partes, incompatible con el buen funcionamiento del presente Acuerdo.

2. Las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo no se aplicarán a los productos mencionados en el capítulo II.

3. La Comisión Mixta adoptará los criterios que servirán de base para evaluar las prácticas incompatibles con el párrafo 1, así como las normas para su aplicación.

4. Las Partes Contratantes garantizarán la transparencia en la esfera de la ayuda estatal, *inter alia* informando anualmente a la Comisión Mixta sobre la cuantía total de la ayuda otorgada y su distribución y facilitando a la otra Parte, previa petición de ésta, información sobre los planes de ayuda y sobre casos particulares de ayuda estatal.

5. Cuando una Parte Contratante considere que una práctica determinada:

- es incompatible con las disposiciones del párrafo 1, y no se trata adecuadamente en las normas de aplicación mencionadas en el párrafo 3, o
- a falta de las normas de aplicación mencionadas en el párrafo 3, causa o amenaza causar un perjuicio grave a los intereses de dicha Parte o un daño importante a la rama respectiva de producción nacional,

podrá tomar las medidas adecuadas de conformidad con el procedimiento del artículo 30 (Procedimiento para la aplicación de las medidas de salvaguardia) y en las condiciones previstas en éste. Esas medidas adecuadas sólo podrán adoptarse de conformidad con los procedimientos establecidos y las condiciones previstas en el GATT de 1994 y en el Acuerdo por el que se establece la OMC, y en cualquier otro instrumento pertinente negociado en el marco de dicha Organización y aplicable a las relaciones entre las Partes Contratantes.

Artículo 23

Contratación pública

1. Las Partes Contratantes desarrollarán progresivamente sus respectivos reglamentos, condiciones y prácticas relativos a la contratación pública, con miras a otorgar a los proveedores de la otra Parte Contratante acceso a los procedimientos de adjudicación de contratos en sus respectivos

mercados de contratación pública con un trato no menos favorable que el otorgado a las empresas de cualquier otro Estado.

2. Las Partes Contratantes consideran que la liberalización de sus respectivos mercados de contratación pública constituye un objetivo del presente Acuerdo. El objetivo de las Partes Contratantes es abrir la adjudicación de contratos públicos sobre una base de no discriminación y reciprocidad.

3. La Comisión Mixta examinará los avances en la prosecución de los objetivos del presente artículo y podrá recomendar modalidades prácticas de aplicación de lo dispuesto en el párrafo 1 con el fin de garantizar el libre acceso, la transparencia y el pleno equilibrio de derechos y obligaciones.

4. En el curso de los exámenes a que se refiere el párrafo 3, la Comisión Mixta podrá considerar, teniendo especialmente en cuenta la evolución internacional y la de los reglamentos en esta esfera, la posibilidad de ampliar la cobertura y/o el grado de apertura de los mercados que establece el párrafo 1.

5. Las Partes Contratantes procurarán definir lo antes posible el alcance, calendario y normas que sean necesarios en la esfera de la contratación pública en los mercados de ambas Partes, teniendo en cuenta los resultados negociados en el marco del Grupo de Trabajo sobre Contratación Pública de la OMC.

Artículo 24

Protección de la propiedad intelectual

1. Las Partes Contratantes confirman su voluntad de respetar las obligaciones dimanantes del Acuerdo sobre los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio de la OMC, que constituye el Anexo 1C del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la OMC, así como de otras convenciones sobre la protección de los derechos de propiedad intelectual, firmadas por ambas Partes Contratantes y enumeradas en el anexo IV del presente Acuerdo.

2. A los efectos del presente Acuerdo, la expresión "propiedad intelectual" se refiere a todas las categorías de la propiedad intelectual como por ejemplo: derechos de autor, incluidos los programas informáticos y bases de datos y derechos conexos, derechos de inventor, marcas de fábrica o de comercio, indicaciones geográficas, dibujos y modelos industriales, invenciones y modelos de utilidad, patentes, topografías de circuitos integrados, así como información no divulgada sobre conocimientos técnicos.

3. Las Partes Contratantes cooperarán en las cuestiones relativas a la propiedad intelectual. A petición de una de las Partes, se celebrarán consultas de expertos sobre estas cuestiones, en particular sobre las actividades vinculadas a las convenciones internacionales existentes o futuras sobre armonización, administración y observancia de los derechos de propiedad intelectual y las actividades de organizaciones internacionales, como la Organización Mundial del Comercio y la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, así como las relaciones de las Partes con terceros países en cuestiones relativas a la propiedad intelectual.

4. Las Partes Contratantes podrán concertar otros acuerdos que vayan más allá de lo estipulado en el presente Acuerdo y no contradigan las disposiciones del Acuerdo sobre los ADPIC.

5. Las Partes Contratantes examinarán regularmente la aplicación del presente artículo. En caso de dificultades comerciales relacionadas con los derechos de propiedad intelectual, cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar consultas urgentes con miras a lograr una solución mutuamente aceptable.

Artículo 25

Dumping

Cuando una Parte Contratante considere que existe dumping, en el sentido del artículo VI del GATT de 1994, en las relaciones comerciales regidas por el presente Acuerdo, podrá adoptar las medidas adecuadas contra esa práctica de conformidad con el artículo VI del GATT de 1994 y de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 30 (Procedimiento para la aplicación de las medidas de salvaguardia).

Artículo 26

Salvaguardias generales

Si las importaciones de un producto han aumentado en tal cantidad y se realizan en condiciones tales que causan o amenazan causar:

- a) daño grave a los productores nacionales de productos similares o directamente competidores en el territorio de la Parte Contratante importadora, o
- b) perturbaciones graves en cualquier sector conexo de la economía o dificultades que pudieran deteriorar gravemente la situación económica de una región,

la Parte Contratante afectada podrá tomar las medidas adecuadas en las condiciones previstas y de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 30 (Procedimiento para la aplicación de las medidas de salvaguardia).

Artículo 27

Reajuste estructural

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá adoptar medidas excepcionales de duración limitada que se aparten de lo dispuesto en el artículo 4 (Derechos de aduana aplicables a las importaciones y cargas de efecto equivalente), en forma de un incremento de sus derechos de aduana.

2. Estas medidas sólo podrán aplicarse respecto de industrias nacientes, o de ciertos sectores objeto de reestructuración o afectados por graves dificultades, en particular cuando esas dificultades causen problemas sociales importantes.

3. Los derechos de aduana aplicables en la Parte Contratante interesada a la importación de productos originarios de la otra Parte que establezcan esas medidas no podrán ser superiores al 25 por ciento *ad valorem* y deberán mantener un elemento de preferencia para los productos originarios de la otra Parte. El valor total de las importaciones del producto sujeto a esas medidas no podrá exceder del 15 por ciento de las importaciones totales de productos industriales procedentes de la otra Parte según se definen en el capítulo I, realizadas durante el último año respecto del cual se disponga de datos estadísticos.

4. Estas medidas podrán aplicarse hasta el final del período de transición, salvo que la Comisión Mixta autorice una duración más prolongada.

5. No se podrán introducir estas medidas respecto de un producto si han transcurrido más de tres años desde la entrada en vigor del presente Acuerdo o desde la eliminación de todos los derechos de aduana y restricciones cuantitativas o cargas y medidas de efecto equivalente aplicables a dicho producto.

6. La Parte Contratante interesada informará a la otra Parte de las medidas excepcionales que tenga la intención de adoptar y, a solicitud de la otra Parte, se celebrarán consultas en la Comisión Mixta con respecto a tales medidas y a los sectores a los cuales serán aplicables, antes de que se introduzcan. Cuando adopte esas medidas, la Parte Contratante interesada facilitará a la Comisión Mixta un calendario para la supresión de los derechos de aduana introducidos al amparo del presente artículo. En ese calendario se preverá la eliminación gradual de dichos derechos, que comenzará a más tardar un año después de su introducción y en proporciones anuales iguales. La Comisión Mixta podrá establecer un calendario diferente.

Artículo 28

Reexportación y escasez grave

1. Cuando la aplicación de las disposiciones de los artículos 6 (Derechos de aduana aplicables a las exportaciones y cargas de efecto equivalente) y 8 (Restricciones cuantitativas aplicables a las exportaciones y medidas de efecto equivalente) dé lugar:

- a) a la reexportación a un tercer país con respecto al cual la Parte Contratante exportadora mantenga, para el producto de que se trate, restricciones cuantitativas a las exportaciones, derechos de exportación o medidas o cargas de efecto equivalente; o
- b) a una escasez grave, o amenaza de escasez grave, de un producto esencial para la Parte Contratante exportadora,

y cuando las situaciones antes mencionadas causen o amenacen causar graves dificultades a la Parte Contratante exportadora, dicha Parte podrá tomar las medidas adecuadas en las condiciones previstas y de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 30 (Procedimiento para la aplicación de las medidas de salvaguardia).

2. Las medidas adoptadas como consecuencia de la situación mencionada en el párrafo 1 se suprimirán cuando las circunstancias ya no justifiquen su mantenimiento y en caso de la situación mencionada en el párrafo 1 b) se aplicarán de manera no discriminatoria.

Artículo 29

Cumplimiento de las obligaciones

1. Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas necesarias para cumplir las obligaciones que les incumben en virtud del presente Acuerdo. Las Partes velarán por el logro de los objetivos establecidos en el presente Acuerdo.

2. Si cualquiera de las Partes Contratantes considera que la otra Parte no ha cumplido una obligación derivada del presente Acuerdo, la Parte afectada podrá tomar las medidas apropiadas de conformidad con las condiciones y el procedimiento que establece el artículo 30 (Procedimiento para la aplicación de las medidas de salvaguardia).

Artículo 30

Procedimiento para la aplicación de las medidas de salvaguardia

1. Antes de iniciar el procedimiento para la aplicación de medidas de salvaguardia establecido en los párrafos siguientes del presente artículo, las Partes Contratantes procurarán resolver sus diferencias mediante consultas directas.

2. En caso de que una de las Partes Contratantes someta a un procedimiento administrativo las importaciones de productos que pueden dar lugar a la situación mencionada en el artículo 26 (Salvaguardias generales), con la finalidad de facilitar con prontitud información sobre la tendencia de las corrientes comerciales, informará a la otra Parte.

3. Sin perjuicio del párrafo 7 del presente artículo, la Parte Contratante que considere la posibilidad de recurrir a medidas de salvaguardia lo notificará inmediatamente a la otra Parte y proporcionará toda la información pertinente. Las Partes Contratantes celebrarán sin demora consultas en el seno de la Comisión Mixta, con miras a lograr una solución mutuamente aceptable.

4. a) En lo relativo a los artículos 25 (Dumping), 26 (Salvaguardias generales) y 28 (Reexportación y escasez grave), la Comisión Mixta examinará el caso o la situación y podrá adoptar la decisión necesaria para poner fin a las dificultades notificadas por la Parte Contratante afectada. Si en un plazo de 60 días después de haberse sometido el asunto a la Comisión Mixta no se ha adoptado decisión alguna al respecto, la Parte afectada podrá adoptar las medidas necesarias para corregir la situación.
- b) En lo relativo al artículo 29 (Cumplimiento de las obligaciones), la Parte Contratante afectada podrá adoptar las medidas apropiadas una vez que hayan finalizado las consultas o después de un plazo de tres meses a partir de la fecha de la primera notificación a la otra Parte.
- c) En lo relativo a los artículos 21 (Normas de competencia que afectan a las empresas) y 22 (Ayuda estatal), la Parte Contratante afectada prestará a la Comisión Mixta toda la asistencia que se requiera para examinar el caso y, cuando corresponda, eliminar la práctica objetada. Si la Parte Contratante en cuestión no pone fin a la práctica objetada en el plazo establecido por la Comisión Mixta o si la Comisión Mixta no llega a un acuerdo en el plazo de 30 días contados a partir de la fecha en que se le ha sometido el asunto, la Parte afectada podrá adoptar las medidas apropiadas para resolver las dificultades resultantes de la práctica en cuestión.

5. Las medidas de salvaguardia adoptadas deberán ser notificadas inmediatamente a la otra Parte Contratante. Estarán limitadas, en lo que respecta a su alcance y duración, a lo estrictamente necesario para corregir la situación que dio lugar a su aplicación y no serán excesivas en relación con el daño causado por la práctica o la dificultad de que se trate. Deberá darse prioridad a las medidas que perturben menos el funcionamiento del presente Acuerdo.

6. Las medidas de salvaguardia adoptadas serán objeto de consultas periódicas en el seno de la Comisión Mixta con miras a que se proceda a su atenuación lo antes posible o a su supresión cuando las circunstancias ya no justifiquen su mantenimiento.

7. Cuando circunstancias excepcionales que requieran una acción inmediata hagan imposible el examen previo, la Parte Contratante afectada podrá, en los casos previstos en los artículos 21 (Normas de competencia que afectan a las empresas), 22 (Ayuda estatal) y 31 (Dificultades de balanza de pagos), aplicar sin dilación las medidas provisionales estrictamente necesarias para hacer frente a la situación. Las medidas deberán ser notificadas sin demora y se celebrarán consultas entre las Partes Contratantes lo antes posible en el seno de la Comisión Mixta.

Artículo 31

Dificultades de balanza de pagos

1. Las Partes Contratantes procurarán evitar la aplicación de medidas restrictivas, incluidas las medidas relativas a las importaciones por motivos de balanza de pagos.

2. Cuando una de las Partes Contratantes se encuentre en graves dificultades de balanza de pagos, o ante la amenaza inminente de tenerlas, la Parte interesada podrá, de conformidad con las disposiciones pertinentes del GATT de 1994 y el Artículo VIII del Convenio Constitutivo del Fondo Monetario Internacional, adoptar medidas restrictivas, inclusive medidas con respecto a las importaciones, que serán de duración limitada y no excederán de lo necesario para corregir la situación de la balanza de pagos. Las medidas se atenuarán progresivamente a medida que mejoren las condiciones de la balanza de pagos y se suprimirán cuando las circunstancias ya no justifiquen su mantenimiento. La Parte Contratante afectada comunicará sin dilación a la otra Parte su introducción y, cuando sea posible, el calendario previsto para su supresión.

Artículo 32

Cláusula de extensión

1. Si una de las Partes Contratantes considera que sería útil para el interés de la economía de las Partes desarrollar y profundizar las relaciones establecidas por el presente Acuerdo haciéndolas extensivas a esferas no comprendidas en él, presentará a la otra Parte una petición motivada al respecto. Las Partes Contratantes podrán pedir a la Comisión Mixta que examine esa petición y, cuando proceda, les haga recomendaciones, en particular con miras a entablar negociaciones.

2. Los acuerdos resultantes del procedimiento establecido en el párrafo 1 estarán sujetos a ratificación o aprobación por las Partes Contratantes de conformidad con sus procedimientos jurídicos internos.

CAPÍTULO IV: DISPOSICIONES INSTITUCIONALES Y FINALES

Artículo 33

La Comisión Mixta

1. En virtud del presente Acuerdo se establece una Comisión Mixta en la que estarán representadas ambas Partes Contratantes. La Comisión Mixta se encargará de administrar el presente Acuerdo y de garantizar su correcta aplicación.

2. A los efectos de la correcta aplicación del Acuerdo, las Partes Contratantes intercambiarán información y, a petición de cualquiera de ellas, celebrarán consultas en el marco de la Comisión Mixta. Ésta mantendrá en examen la posibilidad de eliminar otros obstáculos al comercio entre las Partes Contratantes.

3. La Comisión Mixta, de conformidad con las disposiciones del párrafo 3 del artículo 34 (Procedimientos de la Comisión Mixta), podrá adoptar decisiones en los casos previstos en el presente Acuerdo. En relación con otras cuestiones, la Comisión Mixta podrá formular recomendaciones.

Artículo 34

Procedimientos de la Comisión Mixta

1. Para la correcta aplicación del presente Acuerdo, la Comisión Mixta se reunirá siempre que sea necesario, pero no menos de una vez al año. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar que se celebre una reunión.

2. La Comisión Mixta actuará de común acuerdo.

3. Cuando el representante de una Parte Contratante en la Comisión Mixta haya aceptado una decisión a reserva de cumplimiento de requisitos jurídicos internos, dicha decisión entrará en vigor, si en ella no se establece una fecha posterior, en el día en que se notifique el levantamiento de la reserva.

4. A los efectos del presente Acuerdo, la Comisión Mixta adoptará su propio reglamento que, entre otras cosas, incluirá disposiciones para la convocación de reuniones y la designación del Presidente y la duración de su mandato.

5. La Comisión Mixta podrá establecer los subcomités y grupos de trabajo que considere necesarios para que le presten ayuda en la realización de sus tareas.

Artículo 35

Uniones aduaneras, zonas de libre comercio y comercio fronterizo

1. El presente Acuerdo no impedirá el mantenimiento o establecimiento de uniones aduaneras, zonas de libre comercio o acuerdos sobre el comercio fronterizo en la medida en que éstos no afecten negativamente al régimen comercial de las Partes Contratantes y, en particular, a las disposiciones referentes a las normas de origen establecidas en el presente Acuerdo.

2. Previa solicitud, en el marco de la Comisión Mixta tendrá lugar entre las Partes Contratantes la celebración de consultas a fin de que se informen mutuamente sobre cualquier acuerdo por el que se establezca una unión aduanera o una zona de libre de comercio. La Comisión Mixta carece de competencia para tomar decisiones relativas a enmiendas que afecten a uniones aduaneras o zonas de libre comercio o acuerdos sobre el comercio fronterizo que hayan sido concluidos por las Partes y que hayan entrado en vigor para éstas.

Artículo 36

Enmiendas

Las enmiendas al presente Acuerdo distintas de las establecidas de conformidad con el párrafo 3 del artículo 34, y que estén aprobadas por la Comisión Mixta, entrarán en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la recepción de la última nota diplomática que confirme que se han cumplido los requisitos jurídicos internos para su entrada en vigor.

Artículo 37

Anexos y Protocolos

1. Los Anexos y Protocolos adjuntos al presente Acuerdo forman parte integrante del mismo.
2. La Comisión Mixta podrá decidir enmendar los Anexos y Protocolos al presente Acuerdo. En este caso, las enmiendas entrarán en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la recepción de la última nota diplomática que confirme que se han cumplido los requisitos jurídicos internos para su entrada en vigor.

Artículo 38

Entrada en vigor

El presente Acuerdo está sujeto a ratificación. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente por vía diplomática que se han cumplido los requisitos jurídicos internos para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 39

Validez y denuncia

1. El presente Acuerdo se concierta por un período de tiempo indeterminado.
2. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar este Acuerdo mediante notificación escrita a la otra Parte. El presente Acuerdo dejará de ser aplicable el primer día del séptimo mes siguiente a la fecha en que la otra Parte Contratante reciba dicha notificación.
3. Las Partes Contratantes acuerdan que en caso de que una Parte Contratante se convierta en miembro de la Unión Europea, esa Parte se retirará del Acuerdo a más tardar el día anterior a la fecha en que se haga efectiva su calidad de miembro y sin ninguna compensación a la otra Parte Contratante.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados, firman el presente Acuerdo.

HECHO en Sofía, el octavo día de mayo de dos mil uno, en ejemplares por duplicado, escritos en búlgaro, inglés y lituano, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de diferencia en la interpretación prevalecerá el texto inglés.
